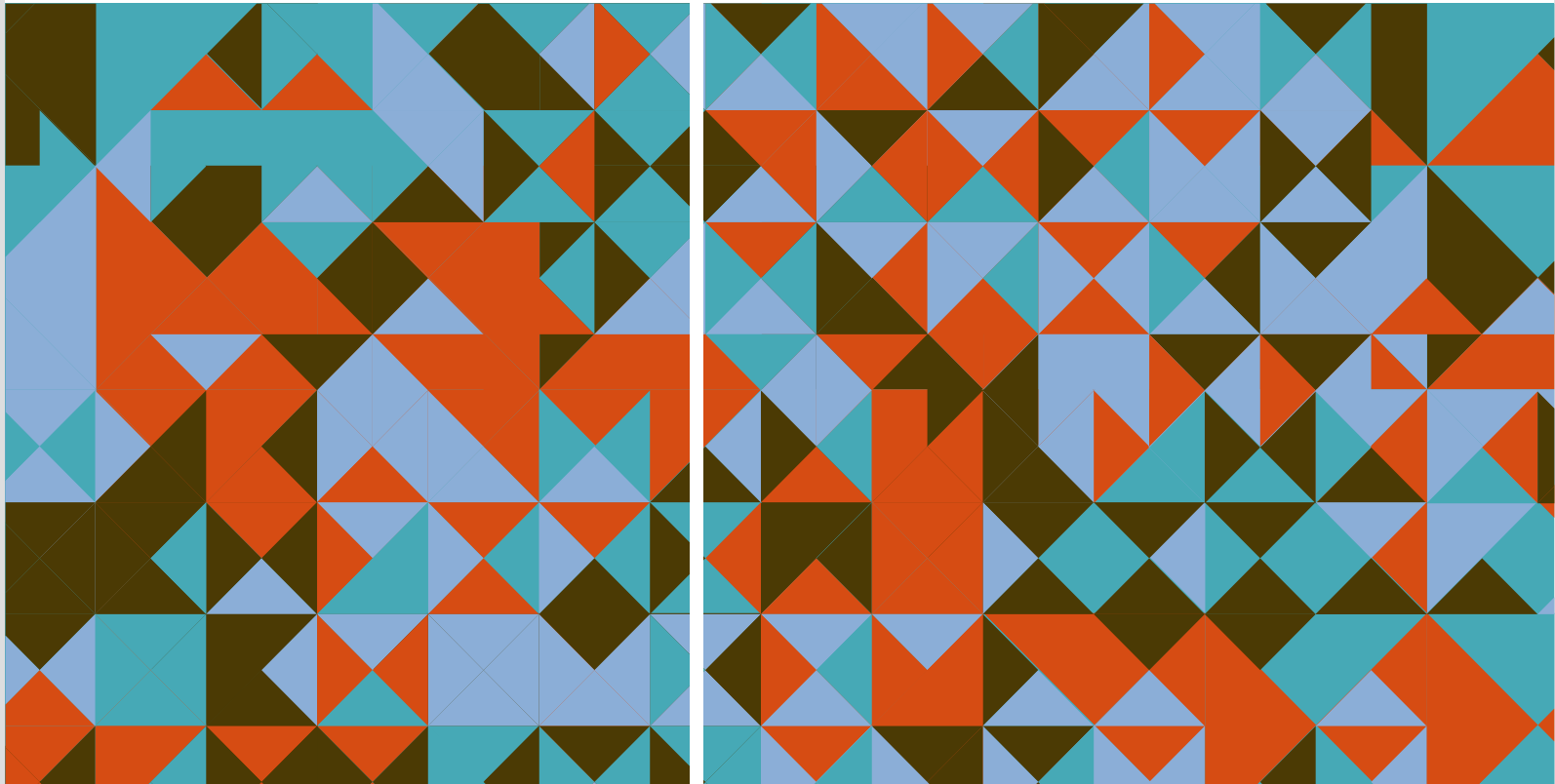


## Elements

Works by Clemens non Papa, di Lasso, Morley, Byrd, Gesualdo,  
Mendelssohn, Brahms, Reger, Heucke, Ostrzyga, Mažulienė and Marconi



Kölner Vokalsolisten

## **Elements**

Works by Clemens non Papa, di Lasso, Morley, Byrd, Gesualdo,  
Mendelssohn, Brahms, Reger, Heucke, Ostrzyga, Mažulienė and Marconi

### **Kölner Vokalsolisten**

Natasha Goldberg, Soprano

Theresa Klose, Soprano

Katharina Georg, Alto

Leonhard Reso, Tenor

Fabian Hemmelmann, Baritone

Christian Walter, Bass

Ansgar Eimann, Baritone (01, 09, 10, 14)

Eva Marti, Alto (14)

Yuval Dvoran, Lute (04, 05, 06)

**Jacobus Clemens non Papa** (c. 1510 to 1515 – 1555 or 1556)

**01 Ego flos campi** (publ. 1555) ..... **(03'37)**

**Agnė Agnetė Mažulienė** (\*1991)

**02 Kleine Wünsche** (2015) ..... **(05'13)**

**Michael Ostrzyga** (\*1975)

**03 Tall Trees Grove, March 1<sup>st</sup> 2016** (2022) ..... **(04'16)**

*World Premiere Recording*

**Thomas Morley** (1557–1602)

**04 Hard by a Crystal Fountain** (publ. 1601) ..... **(03'52)**

**05 Fyre, Fyre!** (publ. 1595) ..... **(02'25)**

**William Byrd** (c. 1540–1623)

**06 This Sweet and Merry Month of May, T 317** (1590 or before) ..... **(02'57)**

**Laura Marconi** (\*1989)

**07 Vorrei** (2022) ..... **(12'05)**

*World Premiere Recording*

**Carlo Gesualdo da Venosa** (1566–1613)

**08 Tristis est anima mea** (publ. 1611) ..... **(04'29)**

**Orlando di Lasso** (c. 1532–1594)

from **Lagrimae di San Pietro** (1594)

- 09 I. Il magnanimo Pietro, che giurato havea, LV 1005 ..... (02'21)
- 10 XI. E non fu il pianto suo rivo o corrente, LV 1015 ..... (01'59)

**Johannes Brahms** (1833–1897)

from **3 Songs, Op. 42** (1859–1861)

- 11 I. Abendständchen ..... (02'01)
- 12 II. Vineta ..... (01'59)

**Traditional**

- 13 **Es waren zwei Königskinder** ..... (02'01)

*arranged 1899 for mixed choir by Max Reger (1873–1916) after a melody by  
Friedrich Heinrich Bothe (1771–1855)*

**Felix Mendelssohn Bartholdy** (1809–1847)

from **3 Psalms, Op. 78** (1843/44)

- 14 I. Psalm 2: Warum toben die Heiden, BWV B 41 ..... (06'39)

**Stefan Heucke** (\*1959)

- 15 **Andenken, Op. 100** (2019) ..... (12'27)

*World Premiere Recording*

**Total Time** ..... (71'01)

## About the Works

**T**he four elements are part of our nature. Fire, water, air, and earth have different properties, through which they shape our world, as well as different qualities, being able to both create and destroy life. Not least, they are significantly involved in the current climate change. In our program, we trace the motifs of the elements in the context of nature and emotion.

In **Ego flos campi**, nature reveals itself in the form of the daffodils and lilies which grow on the banks of an active spring in Lebanon, one of the scenes of the biblical *Song of Solomon*. Flower-like women are inextricably linked to a spring. The composer's name, Jacobus Clemens non Papa, means that the pope of the same name was not the composer.

Harmony with nature as well as gratitude for the fruits of the earth and respect for living beings are the main ideas of Agnė Agnetė Mažulienė's work **Kleine Wünsche** (Little Wishes). The Baroque text by the poet Wolf von Hohberg compares the "little animals" that find food in nature with the poor who are provided for charitably and without expectation for anything in return. This is based on the idea that there is enough for everyone. In the work, artfully notated by the composer in the form of a symbolic drawing consisting of three interlocking triangles with lines of staves, the voices are heard in canon and, with great calm, in one- or three-part writing. The world premiere took place at the festival ACHT BRÜCKEN | Musik für Köln in 2016 under the direction of conductor Michael Ostrzyga.

The work **Tall Trees Grove, March 1<sup>st</sup> 2016** was written by Ostrzyga in 2022 for our program. In the piece, he has given musical expression to his memory of the so-called Tall Trees Grove, which is located in a remote valley in Redwood National Park

in Northern California, where the few remaining primeval redwood forests are under protection. The coastal redwoods are the world's tallest trees, and an almost unimaginable biodiversity can be found in their thousand-year-old forests. These trees are a symbol of the elements as they draw water out of the earth, bringing it high up into the air where it is so humid that small crustaceans have made their home there at over eighty meters above the ground. In addition, they are able to obtain water from the fog that very often occurs here near the Pacific coast. Fire also plays a role, when forest fires destroy competing plants and promote the seed formation of the redwoods, whose bark is fireproof. The music portrays the descent and ascent to the grove and the indescribable atmosphere in the middle of the primeval redwood forest.

In Thomas Morley's **Hard by a Crystal Fountain**, the birds chirp in celebration of the sleeping queen. "Oriana" refers to Elizabeth I, who reigned during the Golden Age and was glorified as the ruler. William Byrd, too, lay the flowering meadows, playing animals, birds of the air – in short, the whole of nature in full blossom – at the feet of the "beautious queen," here affectionately called "Eliza," but with the concluding advice to "take well in worth a simple toy!" It is thus a celebration of the ruler and the creation, who can pay homage to one another.

Morley's **Fyre, Fyre!** kindles a world of love involving closeness and distance. "My heart is on fire" and "burning with love" are associations still familiar to us today. It is best that this fire not always be extinguished, since it feeds the great emotions and makes us feel that we are still fully alive and experience our feelings, even if we cannot always control them as we would like.

Laura Marconi's new work **Vorrei**, based on fragments from poems by Lucia Brandoli, is about fire and water. The composer writes: "The veneration of Our Lady of the Sea is a common custom in many coastal regions of the Mediterranean, which in turn dates back to ancient maritime traditions. Each tradition is different from the other,

but they share certain elements in common, such as prayers for those who have fallen at sea and offerings to the deity for a safe return. The piece *Vorrei* is particularly inspired by the ‘Posa dei lumini a mare’ (placing of candles on the sea), which takes place every year on August 14 in Savona. According to tradition, each candle represents a wish. The burning lights are placed on the water, and if the candle floats out to sea, the wish will be fulfilled within a year. When the current is favorable, you can see thousands of candles transform the sea into a kind of starry sky.”

The choice of sacred works for a vocal music program is certainly not surprising. In the context of the elements, spirituality is the key to gaining a deeper understanding of nature. Spirituality for us is also connected with an interpretation of the air element.

The scene of Carlo Gesualdo da Venos’s responsorial setting **Tristis est anima mea** is the taking of Jesus before his crucifixion. The son of the earth is led from the earthly into the heavenly realm. Surrounded by persecutors, he saves his companions and sacrifices himself in order to redeem mankind. The transcendence to a higher sphere beyond our sensory perception involves the abandonment of ego-related thinking.

In the **Lagime di San Pietro**, St. Peter’s tears of repentance, we hear the musical setting of another variant of water: the tears of remorse and shame. Peter never wanted to betray Jesus and intended to always stand by him, and yet he abandoned him at the first great trial. Orlando di Lasso wrote more than twenty motets in an attractive seven-part setting shortly before his death, to poems by Luigi Tansillo about Peter’s feelings after his betrayal – the first is about his magnanimity and another is about the flow of tears.

In Johannes Brahms’s **Abendständchen** (Evening Serenade) to texts by Clemens Brentano, the flute sends “the light of tones” into the night to the picturesque murmur of a fountain. In the enchanting settings **Vineta** by Brahms and **Es waren zwei**

**Königskinder** (There Were Two Royal Children) by Max Reger, the encounter with cool water is far more existential. The sunken East Pomeranian city sitting upon the ocean floor as if only recently submerged, with its bright golden parapets and bell towers, can be seen as a soul landscape of innerly sunken idylls which we experience in special moments as reflections.

The love story of the royal boy who swam to his beloved and sadly drowned because the light she had lit for him as a signal had been extinguished, shows both the danger of the water element and the vital force of fire. The candle was extinguished by a “nun”; in other versions it was “a witch,” “a norn,” or “a fool.” But disorientation without light at the end of one’s path, and thus one’s demise, are guaranteed.

Divine wrath is another manifestation of fire. In Felix Mendelssohn Bartholdy’s psalm **Warum toben die Heiden** (Why Do the Heathen Rage), this fire is unleashed upon the ignorant who look to and esteem themselves. The divine power destroys the existing systems created by people, influenced as they are by self-interest and delusion.

The work **Andenken** (Remembrance) by Bochum composer Stefan Heucke, written for us in 2019, shows that people can also be different: northeastern winds on the southern Garonne in eighteenth-century France (which would be comparable to a trip around the world today) carry us into unknown regions, where unbiased openness to others invites us to a meeting with a foreign culture. Heucke passes through circles of keys and rhythms, with which he also ventures musically into new sound worlds and takes us on a grand journey of discovery.

Starting the program with the humble **Ego flos campi** and concluding it with the tender delight of **Andenken**, we wish to draw attention to the essential: the understanding of life and love for people.

*Fabian Hemmelmann*



# The Artists

## *Biographical Notes*

**T**he **Kölner Vokalsolisten** are a six-part vocal ensemble devoted to the vocal chamber music of the twentieth and twenty-first centuries. They are unique among this type of ensemble in the Cologne region. Founded in 2007 on the occasion of the performance of Luciano Berio's *Canticum novissimi testamenti*, they appeared for the first time at the Cologne Music Triennale under the direction of Marcus Creed. This was followed by regular performances at the festival ACHT BRÜCKEN | Musik für Köln. The ensemble has also featured at festivals such as Schönes Wochenende (Düsseldorf), the Mittelrhein Musik Festival, and the Cologne Early Music Festival. In 2015, the Kölner Vokalsolisten undertook their first major international tour, appearing at the Eilat Chamber Music Festival in Israel.

Early music cycles such as the responsory settings by Carlo Gesualdo da Venosa are just as much a part of their repertoire as modern classics such as György Ligeti's *Nonsense Madrigals*. They have also performed Luciano Berio's *Passaggio* and Morton Feldman's *Rothko Chapel* successfully. Another characteristic of the work of the Vokalsolisten is their close cooperation with numerous composers, resulting in a large number of premieres; four pieces premiered by the Vokalsolisten can be heard on this album. They have enjoyed an ongoing artistic collaboration with the composer and conductor Michael Ostrzyga.

A particularly appealing aspect of their repertoire is its inclusion of music from different eras and the preparation of original programs that show how the great themes of love, life, death, passion, and faith have found expression in music over the centuries. In this respect, the ensemble sees itself as a bridge between different musical worlds.



**Yuval Dvoran** studied lute and theorbo with Konrad Junghänel at the Cologne University of Music and at the Royal Conservatory of Brussels with Nicolas Achten. In 2019, he founded the ensemble *\_kupido*, which is dedicated to rarely-performed secular vocal music of the seventeenth century, combining it with recited texts from the time and thus offering audiences an integral experience of the Baroque period. In addition to his artistic career, he serves as a staff member at the Beethoven-Haus Bonn, where he is working on the *New Complete Beethoven Edition*.

## Über die Werke

**D**ie vier Elemente sind Teil unserer Natur. Feuer, Wasser, Luft und Erde unterscheiden sich in ihren Eigenschaften, durch die sie unsere Welt gestalten und haben verschiedene Qualitäten: sie können Leben schaffen und Leben zerstören. Nicht zuletzt sind sie maßgeblich an dem aktuellen klimatischen Wandel beteiligt. In unserem Programm folgen wir den Motiven der Elemente im Kontext von Natur und Emotion.

In **Ego flos campi** zeigt sich die Natur in Gestalt von Narzissen und Lilien, die am Gestade einer lebendigen Quelle im Libanon stehen, einem Schauplatz des biblischen *Hohelieds Salomos*. Blumengleiche Frauen sind mit einem Brunnen untrennbar verbunden. Der Komponistennamen Jacobus Clemens non Papa bedeutet, dass der Papst gleichen Namens nicht der Komponist war.

Die Harmonisierung mit der Natur sowie die Dankbarkeit für den Ertrag der Erde mit Respekt vor den Lebewesen ist der tragende Gedanke des Werks **Kleine Wünsche** von Agnė Agnetė Mažulienė. Der barocke Text des Dichters Wolf von Hohberg vergleicht die „thierlein“, die in der Natur Nahrung finden, mit den Armen, die mildtätig und ohne Gegenleistung versorgt werden. Das basiert auf der Idee, dass für alle genug da ist. In dem von der Komponistin auch als Symbolzeichnung von drei ineinander verschränkten Dreiecken mit Linien aus Notenzeilen kunstvoll notierten Werk werden die Stimmen kanonisch und mit großer Ruhe ein- oder dreistimmig geführt. Beim Festival ACHT BRÜCKEN | Musik für Köln fand 2016 die Uraufführung unter der Leitung des Dirigenten Michael Ostrzyga statt.

Das Werk **Tall Trees Grove, March 1<sup>st</sup> 2016** hat Ostrzyga 2022 für unser Programm geschrieben. Damit hat er seiner Erinnerung an den sogenannten Tall Trees Grove

musikalisch Ausdruck verliehen. Dieser befindet sich in einer abgelegenen Senke im Redwood-Nationalpark in Nordkalifornien, wo die wenigen verbliebenen Redwood-Urwälder geschützt werden. Die Küstenmammutbäume, sind die höchsten Bäume der Erde, die Artenvielfalt in ihren tausende Jahre alten Wäldern ist kaum fassbar. Die Bäume sind ein Sinnbild für die Elemente, denn sie ziehen das Wasser aus der Erde und bringen es hoch oben in die Luft, wo es so feucht ist, dass in über achtzig Metern Höhe kleine Meereskrebse heimisch werden konnten. Zudem können sie Wasser aus den hier, nahe der Pazifik-Küste, sehr oft auftretenden Nebeln gewinnen. Feuer spielt auch eine Rolle: Waldbrände zerstören konkurrierende Pflanzen und fördern die Samenbildung der Redwoods, deren Rinde feuerfest ist. Die Musik zeichnet den Ab- und Aufstieg zum Grove und die unbeschreibliche Atmosphäre inmitten des Redwood-Urwalds nach.

In **Hard by a Crystal Fountain** von Thomas Morley zwitschern die Vögel zur Feier der schlafenden Königin. Mit „Oriana“ ist Elizabeth I. gemeint, die im Goldenen Zeitalter regierte und als Herrscherin glorifiziert wurde. Auch William Byrd legte der „beautiful queen“, hier zärtlich „Eliza“ genannt, die blühenden Wiesen, spielenden Tiere, die Vögel in der Luft – kurz: die ganze Natur in ihrer Blüte zu Füßen, allerdings mit dem abschließenden Rat, „take well in worth a simple toy“ – „nimm dieses Spielzeug hoch in Acht!“ Also eine Feier der Herrscherin und der Schöpfung, die sich gegenseitig huldigen mögen.

In Morleys **Fyre, Fyre!** entflammt eine Gefühlswelt der Liebe mit Nähe und Distanz. „Das Herz ist in Brand“ und „vor Liebe entzündet“ sind Assoziationen, die wir auch heute noch kennen. Dieser Brand soll nicht immer gelöscht werden, nährt er doch die großen Emotionen und lässt uns spüren, dass wir noch voll im Leben stehen und unsere Gefühle spüren, wenn wir sie auch nicht immer so steuern können, wie wir wollen.

Um Feuer und Wasser geht es in Laura Marconis neuem Werk **Vorrei** nach Fragmenten aus Gedichten von Lucia Brandoli. Die Komponistin schreibt dazu: „Die Verehrung der Muttergottes des Meeres ist in vielen Küstenregionen des Mittelmeers ein gängiger Brauch, der wiederum auf alte maritime Traditionen zurückgeht. Jede Tradition unterscheidet sich von der anderen, aber einige Elemente verbinden sie, wie zum Beispiel Gebete für diejenigen, die auf dem Meer gefallen sind, und Opfergaben an die Gottheit für eine sichere Rückkehr. Das Stück *Vorrei* ist insbesondere von der ‚Posa dei lumini a mare‘ (Aufstellen von Kerzen auf dem Meer) inspiriert, die jedes Jahr am 14. August in Savona stattfindet. Die Tradition besagt, dass jede Kerze einen Wunsch darstellt. Die brennenden Lichter werden auf das Wasser gesetzt, und wenn die Kerze auf das Meer hinausfährt, wird der Wunsch innerhalb eines Jahres erfüllt. Wenn die Strömung günstig ist, kann man beobachten, wie Tausende von Kerzen das Meer in eine Art Sternenhimmel verwandeln.“

Die Wahl von geistlichen Werken für ein Vokalmusikprogramm ist sicher nicht überraschend. Im Kontext der Elemente ist die Spiritualität der Schlüssel, um zum tieferen Verständnis der Natur zu gelangen. Spiritualität ist außerdem für uns eine Lesart des Elements Luft.

Die Szenerie der Responsorien-Vertonung **Tristis est anima mea** von Carlo Gesualdo da Venosa ist die Gefangennahme Jesu vor seiner Kreuzigung. Der Erdensohn wird aus der irdischen in die himmlische Existenz geführt. Von Verfolgern umstellt, rettet er seine Gefährten und gibt sich als Opfer hin, um die Menschen zu erlösen. Die Transzendenz zu einer höheren Sphäre jenseits unserer sinnlichen Wahrnehmung bedeutet die Aufgabe des ichbezogenen Denkens.

Bei den **Lagrima di San Pietro**, den Bußtränen des heiligen Petrus, hören wir die Vertonung einer anderen Variante von Wasser: die Tränen der Reue und der Scham. Petrus wollte Jesus nie verraten und immer beistehen, und doch hat er ihn bei der

ersten großen Prüfung verlassen. Mehr als zwanzig Motetten in einer reizvollen siebenstimmigen Besetzung schrieb Orlando di Lasso kurz vor seinem Tod nach Gedichten von Luigi Tansillo über die Gefühle des Petrus nach seinem Verrat – die erste handelt von seiner Hochherzigkeit und eine andere vom Tränenfluss.

Im **Abendständchen** von Johannes Brahms nach Texten von Clemens Brentano sendet die Flöte „der Töne Licht“ in die Nacht zum malerischen Brunnenrauschen. In den märchenhaften Vertonungen **Vineta** von Brahms und **Es waren zwei Königskinder** von Max Reger ist die Auseinandersetzung mit dem kühlen Nass weitaus existentieller. Die versunkene ostpommersche Stadt, die da auf dem Meeresboden steht, wie frisch untergegangen mit leuchtend goldenen Zinnen und Glockentürmen, lässt sich als Seelenlandschaft innerlich versunkener Idyllen verstehen, die wir in besonderen Momenten als Spiegelung erfahren.

Die Liebesgeschichte des königlichen Jungen, der zu seiner Liebsten schwamm und wegen eines gelöschten Lichts, das die Liebste ihm als Zeichen entzündet hatte, traurig ertrinken musste, zeigt sowohl die Gefährlichkeit des Elements Wasser als auch die Lebenskraft des Feuers. Die Kerze war von einer „Nonne“ gelöscht worden; in anderen Fassungen hieß es „eine Hexe“, „eine Norne“ oder „ein Närrchen“. Doch die Desorientierung ohne das Licht am Ende des Wegs, und somit der Untergang, sind garantiert.

Eine Spielart des Feuers stellt auch der göttliche Zorn dar. Dieser entbrennt im 2. Psalm **Warum toben die Heiden** von Felix Mendelssohn Bartholdy über die Unverständigen, die sich beratschlagen und hochschätzen. Die göttliche Kraft zerschlägt die bestehenden Ordnungen, die die Menschen geprägt von Eigennutz und Verblendung geschaffen haben.

Dass Menschen auch anders sein können, zeigt das 2019 für uns geschriebene Werk **Andenken** des Bochumer Komponisten Stefan Heucke: Nordöstliche Winde auf der südlichen Garonne im Frankreich des 18. Jahrhunderts (was heute einer Weltreise

vergleichbar wäre) tragen in unbekannte Gefilde, wo unvoreingenommene Offenheit dem Anderen gegenüber zur Begegnung mit einer fremden Kultur einlädt. Heucke beschreitet tonartliche und rhythmische Zirkelkreise, mit denen er auch musikalisch in immer neue Klangregionen vorstößt und uns mitnimmt auf große Entdeckungsfahrt.

Mit der Klammer aus dem demütigen **Ego flos campi** und dem liebevoll schwelgenden **Andenken** möchten wir den Blick auf das Wesentliche lenken: das Verständnis des Lebens und die Liebe zu den Menschen.

*Fabian Hemmelmann*

---

## Die Künstler:innen

### *Biografische Anmerkungen*

**D**ie **Kölner Vokalsolisten** sind ein sechsstimmiges Vokalensemble, das sich bevorzugt der vokalen Kammermusik des 20. und 21. Jahrhunderts widmet. Damit setzen sie einen für diesen Klangkörper und die Kölner Region einzigartigen Schwerpunkt. Das 2007 anlässlich der Aufführung von Luciano Berios *Canticum novissimi testamenti* gegründete Ensemble trat bei der damaligen MusikTriennale Köln unter der Leitung von Marcus Creed erstmals auf. Daraufhin folgten regelmäßige Auftritte beim Festival ACHT BRÜCKEN | Musik für Köln. Auch auf Festivals wie Schönes Wochenende (Düsseldorf), dem Mittelrhein Musik Festival oder dem Kölner Fest für Alte Musik war das Ensemble vertreten. 2015 unternahmen die Kölner Vokalsolisten die erste größere Auslandstournee zum Eilat Chamber Music

Festival in Israel. Zyklen der Alten Musik wie die Responsorien-Vertonungen von Carlo Gesualdo da Venosa gehören ebenso zum Repertoire wie Klassiker der Moderne, zum Beispiel György Ligetis *Nonsense Madrigals*. Auch *Passaggio* von Luciano Berio oder *Rothko Chapel* von Morton Feldman wurden erfolgreich performt. Kennzeichnend für die Arbeit der Vokalsolisten ist auch die enge Zusammenarbeit mit zahlreichen Komponisten und somit die große Zahl an Uraufführungen, vier von den Vokalsolisten uraufgeführte Stücke sind auf diesem Album zu hören. Eine kontinuierliche künstlerische Zusammenarbeit verbindet sie mit dem Komponisten und Dirigenten Michael Ostrzyga.

Besonders reizvoll am Repertoire ist die Gegenüberstellung von Musik aus verschiedenen Epochen und die Ausarbeitung von originellen Programmen, die zeigen, wie die großen Themen Liebe, Leben, Tod, Leidenschaft oder Glaube in der Musik über Jahrhunderte ihren Ausdruck finden. Hier versteht sich das Ensemble als Brücke zwischen den musikalischen Welten.

**Yuval Dvoran** studierte Laute und Theorbe bei Konrad Junghänel an der Hochschule für Musik und Tanz Köln und am Königlichen Konservatorium Brüssel bei Nicolas Achten. 2019 gründete er das ensemble\_kupido, das sich selten aufgeführter weltlicher Vokalmusik des 17. Jahrhunderts widmet, diese mit vorgetragenen Texten der Zeit kombiniert, und so den Barock auf eine ganzheitliche Weise erlebbar macht. Neben seiner künstlerischen Tätigkeit wirkt er als Mitarbeiter des Beethoven-Hauses Bonn an der *Neuen Beethoven-Gesamtausgabe* mit.





*Kölner Vokalsolisten*

## Original

### 01 **Ego flos campi** (publ. 1555)

*Composition: Jacobus Clemens non Papa  
(c. 1510 to 1515 – 1555 or 1556)*

*Text: from Song of Solomon 2:1-2 & 4:15*

Ego flos campi et lilium convallium.  
Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter  
filias.  
Fons hortorum puteus aquarum viventium  
quae fluunt impetu de Libano.

### 02 **Kleine Wünsche** (2015)

*Composition: Agnė Agnetė Mažulienė (\*1991)*

*Text: Wolf Helmhard von Hohberg (1612–1688),  
1975*

Die thierlein in dem buschu, auen nahrung  
haben ohn mühu,  
ohne sorg einnehmend ihre weid.  
Also der frome Gott die armen pflegt zu laben  
und ihrer notdürfft hilfft mit höchster gütigkeit.

## Translation/Übersetzung

### 01 **Ego flos campi** (publ. 1555)

*Translation: The Bible, King James Version (1611)*

I am the rose of Sharon, and the lily of the  
valleys. | As the lily among thorns, so is my love  
among the daughters.  
A fountain of gardens, a well of living waters,  
and streams from Lebanon.

*Übersetzung: Die Bibel, Martin Luther (1545)*

Ich bin eine Blume zu Saron und eine Rose im  
Tal. | Wie eine Rose unter den Dornen, so ist  
meine Freundin unter den Töchtern.  
Ein Gartenbrunnen bist du, ein Born lebendiger  
Wasser, die vom Libanon fließen.

### 02 **Kleine Wünsche** (2015)

*Translation: Natasha Goldberg*

The little animals in the bush get their food  
without effort,  
without care they take their pasture.  
So our good God takes care to feed the poor  
and helps them out of their need with the  
greatest kindness.

03 **Tall Trees Grove, March 1<sup>st</sup> 2016**  
(2022)

*Composition/Text: Michael Ostrzyga (\*1975)*

Eight hundred feet down to the alluvial  
floodplain of

Redwood Creek  
Grove of the giants

Tall tree  
Melkor  
Hyperion  
Quintuple tower  
Redwood Creek giant  
Nugget  
Libby Tree  
Twin Tower

alluvial  
eight hundred feet up.

04 **Hard by a Crystal Fountain**  
(publ. 1601)

*Composition: Thomas Morley (1557–1602)*

*Text: Anonymous, appears in The Triumphs of Oriana*

Hard by a crystal fountain,  
Oriana the Bright lay down asleeping.  
The birds they finely chirped, the winds were  
stilled;  
sweetly with these accenting the air was filled.  
This is that Fair, whose head a crown deserveth,  
which Heav'n for her reserveth.

03 **Tall Trees Grove, March 1<sup>st</sup> 2016**  
(2022)

*Übersetzung: Natasha Goldberg*

Achthundert Fuß hinunter zum überfluteten  
Schwemmland

Redwood Creek  
Hain der Riesen

Hoher Baum  
Melker  
Hyperion  
Fünffachturm  
Redwood Creek Riese  
Nugget  
Libby Baum  
Doppelturm

Schwemmland  
achthundert Fuß hinauf.

04 **Hard by a Crystal Fountain**  
(publ. 1601)

*Übersetzung: Natasha Goldberg*

Nah an einem Kristallbrunnen  
Lag Oriana die Helle schlafend.  
Die Vögel zwitscherten fein, die Winde waren  
still;  
süß mit diesen Dingen war die Luft erfüllt.  
Das ist die Schöne, deren Kopf eine Krone ver-  
dient, | welche der Himmel für sie bereithält.

Leave, shepherds, your lambs keeping,  
upon the barren mountain,  
and nymphs attend on her and leave your  
bowers,  
for she the shepherd's life maintains and yours.  
Then sang the shepherds and nymphs of Diana:  
Long live fair Oriana!

05 **Fyre! Fyre!** (publ. 1595)

*Composition: Thomas Morley*

*Text: Anonymous*

Fyre, fyre! My heart! O, I burn me! Alas!  
Fa la la la la...  
O help, alas! Ay me, I sit and cry me  
And call for help, but none comes nigh me.  
Fa la la la la...

06 **This Sweet and Merry Month of May**  
(1590 or before)

*Composition: William Byrd (c. 1540–1623)*

*Text: Anonymous*

This sweet and merry month of May,  
While nature wantons in her prime,  
And birds do sing, and beasts do play,  
For pleasure of the joyful time,  
I choose the first for holy day,  
And greet Eliza with a rhyme.  
O beauteous Queen of second Troy:  
Take well in worth a simple toy.

Laßt, Hirten, eure Lämmer auf dem kahlen Berg;  
Ihr Nymphen, wendet euch ihr zu und verlasst  
eure Lauben,  
denn sie erhält sowohl das Hirtenleben als  
auch eures.  
Da sangen die Hirten und Nymphen der Diana:  
Es lebe die schöne Oriana!

05 **Fyre! Fyre!** (publ. 1595)

*Übersetzung: Natasha Goldberg*

Feuer, Feuer! Mein Herz! Oh, ich verbrenne! Gott  
sei's geklagt! Fa la la la la...  
O hilf mir, ach! O je, ich sitze und weine  
Und rufe um Hilfe, doch niemand kommt zu  
mir. Fa la la la la...

06 **This Sweet and Merry Month of May**  
(1590 oder davor)

*Übersetzung: Natasha Goldberg*

Dieser süße und frohe Monat Mai,  
In dem die Natur in ihrer Blütezeit ausgelassen  
ist, | Und Vögel singen und Tiere spielen,  
Zur Lust der fröhlichen Zeit.  
Ich wähle das erste als heiligen Tag,  
Und grüße Eliza mit einem Reim.  
O schöne Königin des zweiten Troja:  
Beherrzige den Wert eines einfachen Spielzeugs.

07 **Vorrei** (2022)

*Composition: Laura Marconi (\*1989)*

*Text: Lucia Brandoli (\*1989), 2021*

Vorrei tenere la testina tonda  
dei gabbiani dentro al pugno.  
Ma loro planano, sfruttano le correnti,  
si lasciano portare, sostenere,  
per virare all'improvviso e soddisfare  
la loro libertà nel desiderio.

08 **Tristis est anima mea** (publ. 1611)

*Composition: Carlo Gesualdo da Venosa  
(1566–1613)*

*Text: after Book of Matthew 26:38,45,  
Responsory for Maudy Thursday*

Tristis est anima mea usque ad mortem.  
Sustinete hic et vigilate mecum:  
Nunc videbitis turbam, quae circumdabit me:  
Vos fugam capietis, et ego vadam immolari  
pro vobis.  
Ecce appropinquat hora, et Filius hominis trade-  
tur in manus peccatorum.

07 **Vorrei** (2022)

*Translation: Natasha Goldberg*

I would like to hold the round head of the  
seagulls in my fist.  
But they glide, they exploit the currents,  
they let themselves be carried, supported,  
only to turn suddenly and satisfy  
their freedom in desire.

*Übersetzung: Natasha Goldberg*

Ich würde gerne den runden Kopf  
der Möwen in meiner Faust halten.  
Aber sie gleiten, sie nutzen die Strömungen aus,  
sie lassen sich tragen, stützen,  
nur um plötzlich umzukehren und zu befriedi-  
gen | ihre Freiheit im Verlangen.

08 **Tristis est anima mea** (publ. 1611)

*Translation: after The Bible, King James Version  
(1611)*

My soul is exceeding sorrowful, even unto  
death: tarry ye here, and watch with me.  
Now ye shall see a multitude, that will sur-  
round me. | Ye shall run away, and I will go to be  
sacrificed for you.  
Behold, the hour is at hand, and the Son of man  
is betrayed into the hands of sinners.

09 **I. Il magnanimo Pietro,  
che giurato havea (1594)**  
*from Lagrime di San Pietro*  
*Composition: Orlando di Lasso (c. 1532–1594)*  
*Text: Luigi Tansillo (1510–1568), 1560*

Il magnanimo Pietro, che giurato  
Havea tra mille lance, e mille spade  
Al suo caro signór morir a lato  
Poi che s'accorse vinto da viltade.  
Nel gran bisogno haver di fé mancato,  
Il dolor, la vergogna e la pietade  
Del proprio fallo, e del l'altrui martiro  
Di mille punte il petto gli feriro.

*Übersetzung: Die Bibel, Martin Luther (1545)*

Meine Seele ist betrübt bis in den Tod.  
Bleibet hier und wachet mit mir!  
Bald seht ihr die Rotte, die mich umstellen wird.  
Ihr werdet die Flucht ergreifen, ich aber gehe  
hin, um für euch geopfert zu werden.  
Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen  
Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.

09 **Il magnanimo Pietro,  
che giurato havea (1594)**  
*from Lagrime di San Pietro*  
*Translation: Natasha Goldberg*

When the magnanimous Peter, who had sworn  
to die by the side of his dear Lord  
amidst a thousand spears and a thousand  
swords, | realized that, overcome by cowardice,  
his courage had failed him in his hour of need,  
his pain, shame and sorrow  
both for his own failure and for the other's suf-  
fering | pierced his chest with a thousand stabs.

*Übersetzung: Natasha Goldberg*

Als der hochherzige Petrus, der geschworen hat-  
te | an der Seite seines teuren Herrn zu sterben,  
inmitten von tausend Lanzen und tausend  
Schwertern, | gewahr wurde, von Feigheit  
überwältigt, | dass er in großer Bedrängnis  
im Glauben gefehlt hatte, | verwundeten ihn  
Schmerz, Scham und Kummernis,  
sowohl über sein eigenes Versagen als auch die  
Marter des anderen,  
mit tausend Stichen in die Brust.

10 **XI. E non fu il pianto suo rivo  
o corrente (1594)**

*from* Lagrime di San Pietro  
*Composition: Orlando di Lasso*  
*Text: Luigi Tansillo, 1560*

E non fu il pianto suo rivo o torrente  
che per calda stagion già mai seccasse;  
ché, benché il Re del Cielo immantinente  
a la perdita grazia il rivocasse,  
de la sua vita tutto il rimanente  
non fu mai notte ch'ei non si destasse  
udendo il gallo a dir quanto fu iniquo,  
dando lagrime nove al fallo antiquo.

10 **XI. E non fu il pianto suo rivo  
o corrente (1594)**

*from* Lagrime di San Pietro  
*Translation: Natasha Goldberg*

And his weeping was no spring  
or pouring stream that dries out in the warm  
season;  
for although the King of Heaven immediately  
restored the lost grace,  
not a single night passed in the rest of his life  
where the cock's crow did not wake him  
and remind him how shamefully he behaved,  
inciting new tears for the ancient betrayal.

*Übersetzung: Natasha Goldberg*

Und sein Weinen war keine Quelle  
und kein Gießbach, der in der warmen Jahres-  
zeit austrocknet;  
denn, obwohl der König des Himmels ihm  
unverzüglich | die verlorene Gnade wieder-  
schenkte, | verging keine Nacht seines ganzen,  
ihm noch verbleibenden Lebens,  
ohne dass er vom Hahnenschrei geweckt wurde,  
um ihn zu erinnern, wie schändlich er gewesen  
war, | und dann weinte er immer neue Tränen  
über seine alte Schuld.

11 **I. Abendständchen**

*from 3 Songs, Op. 42 (1859–1861)*  
*Composition: Johannes Brahms (1833–1897)*  
*Text: Clemens Brentano (1778–1842), 1802*

Hör, es klagt die Flöte wieder  
Und die kühlen Brunnen rauschen,  
Golden wehn die Töne nieder  
Stille, Stille, laß uns lauschen!  
Holdes Bitten, mild Verlangen  
Wie es süß zum Herzen spricht!  
Durch die Nacht die mich umfängen  
Blickt zu mir der Töne Licht.

12 **II. Vineta**

*from 3 Songs, Op. 42 (1859–1861)*  
*Composition: Johannes Brahms*  
*Text: Wilhelm Müller (1794–1827), 1825*

Aus des Meeres tiefem, tiefem Grunde,  
Klingen Abendglocken dumpf und matt.  
Uns zu geben wunderbare Kunde  
Von der alten schönen Wunderstadt.

In der Fluten Schoß hinabgesunken,  
Blieben unten ihre Trümmer stehn.  
Ihre Zinnen lassen goldne Funken  
Widerscheinend auf dem Spiegel sehn.

Und der Schiffer, der den Zauberschimmer  
Einmal sah im hellen Abendrot,  
Nach derselben Stelle schiffte er immer,  
ob auch rings umher die Klippe droht.

Aus des Herzens tiefem, tiefem Grunde  
Klingt es mir wie Glocken, dumpf und matt.

11 **I. Abendständchen**

*from 3 Songs, Op. 42 (1859–1861)*  
*Translation: Natasha Goldberg*

Hear, the flute laments again  
And the cool fountains murmur.  
Golden the tones waft down  
Silence, silence, let us listen!  
Gentle pleading, soft desire  
How sweetly it speaks to the heart!  
Through the night that envelops me  
Shines down to me the music's light.

12 **II. Vineta**

*from 3 Songs, Op. 42 (1859–1861)*  
*Translation: Natasha Goldberg*

From the profoundest depths of the ocean's floor  
Toll evening bells, muffled and faint,  
Bringing us wonderful tidings  
Of the beautiful, ancient miracle city.

Sunk deep down beneath the surging tide,  
Its ruins have stood fast.  
Its battlements send up golden sparks  
That glitter on the water's mirror.

And the sailor who once saw this magical shimmer |  
In the bright sunset  
Always sails back to the same place,  
No matter the menacing cliffs above.

From the very deepest place of my heart  
I hear a sound like bells, muffled and faint.



Ach, sie geben wunderbare Kunde  
Von der Liebe, die geliebt es hat.

Eine schöne Welt ist da versunken,  
Ihre Trümmer blieben unten stehn,  
Lassen sich als goldne Himmelsfunken  
Oft im Spiegel meiner Träume sehn.

Und dann möcht ich tauchen in die Tiefen,  
Mich versenken in den Wunderschein,  
Und mir ist, als ob mich Engel riefen  
In die alte Wunderstadt herein.

13 **Es waren zwei Königskinder**

*arranged 1899 for mixed choir by Max Reger  
(1873–1916) after a melody by Friedrich Heinrich  
Bothe (1771–1855)  
Text: Traditional*

Es waren zwei Königskinder,  
die hatten einander so lieb,  
sie konnten zusammen nicht kommen,  
das Wasser war viel zu tief.

„Ach Liebster, kannst du nicht schwimmen?  
so schwimme doch her zu mir!  
Drei Kerzen will ich dir anzünden  
und die sollen leuchten dir.“

Das hört eine falsche Nonne,  
die tat, als wenn sie schlief;  
sie täte die Kerzen auslöschen,  
der Jüngling ertrank so tief.

Ein Fischer wohl fischte lange,  
bis er den Toten fand:

Ah, it sends wonderful tidings  
Of the one that it once loved.

A beautiful world is sunk there,  
Its ruins have stood fast.  
Often I see them as golden heavenly sparks  
In the mirror of my dreams.

And I would like to plunge into the depths,  
To immerse myself in the wondrous reflection,  
For it is as though angels called me  
Into the ancient miracle city.

13 **Es waren zwei Königskinder**

*Translation: Natasha Goldberg*

There were once two royal children  
Who loved each other deeply  
But could not come together –  
The water was much too deep.

“My sweetheart, can you not swim?  
Ah, go on, swim over to me!  
I will light three candles here  
And they will light your way.”

A false nun heard this,  
She pretended to be asleep  
And blew the candles out;  
The boy drowned in the deep.

A fisherman fished so long  
Until he found the body.

„Nun sieh da, du liebe Jungfrau,  
hast hier deinen Königssohn.“

Sie nahm ihn in ihre Arme  
und küsste seinen Mund:  
„Ade nun, o Vater und Mutter,  
wir sehn uns nimmermehr.“

#### 14 **Psalm 2: Warum toben die Heiden**

*from 3 Psalms, Op. 78 (1843/44)*

*Composition: Felix Mendelssohn Bartholdy  
(1809–1847)*

*Text: Psalm 2*

Warum toben die Heiden, und die Völker reden  
so vergeblich? Die Könige der Erde lehnen sich  
auf, und die Herrn ratschlagen miteinander  
wider den Herrn und seinen Gesalbten: Lasst  
uns zerreißen ihre Bande und von uns werfen  
ihre Seile!

Aber der im Himmel wohnt, lachet ihrer, und  
der Herr spottet ihrer. Er wird einst mit ihnen  
reden in seinem Zorn, und mit seinem Grimm  
wird er sie schrecken.

Aber ich habe meinen König eingesetzt auf  
meinem heiligen Berge Zion. Ich will von einer  
solche Weise predigen, dass der Herr zu mir  
gesagt hat: Du bist mein Sohn, heute habe ich  
dich gezeugt; heische von mir, so will ich dir  
Heiden zum Erbe geben und der Welt Ende zum  
Eigentum. Du sollst sie mit eisernem Scepter  
zerschlagen, wie Töpfe sollst du sie zerbrechen.

“Now see, you beautiful maiden:  
Here is your royal child!”

She took him in her arms  
And kissed his mouth:  
“Goodbye now, dear father and mother,  
We will never see each other again!”

#### 14 **Psalm 2: Warum toben die Heiden**

*from 3 Psalms, Op. 78 (1843/44)*

*Translation: The Bible, King James Version (1611)*

Why do the heathen rage, and the people imagi-  
ne a vain thing? The kings of the earth set them-  
selves, and the rulers take counsel together,  
against the Lord, and against his anointed,  
saying: Let us break their bands asunder, and  
cast away their cords from us.

He that sitteth in the heavens shall laugh: the  
Lord shall have them in derision. Then shall he  
speak unto them in his wrath, and vex them in  
his sore displeasure.

Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.  
I will declare the decree: the Lord hath said unto  
me: Thou art my Son; this day have I begotten  
thee. | Ask of me, and I shall give thee the hea-  
then for thine inheritance, and the uttermost  
parts of the earth for thy possession. Thou shalt  
break them with a rod of iron; thou shalt dash  
them in pieces like a potter's vessel.

So lasset euch nun weisen, ihr Könige, und lasset euch züchtigen, ihr Richter auf Erden. Dienet dem Herrn mit Furcht und freuet euch mit Zittern! Küsset den Sohn, dass er nicht zürne und ihr umkommet auf dem Wege; denn sein Zorn wird bald anbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste. Wie es war von Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

15 **Andenken, Op. 100** (2019)

*Composition: Stefan Heucke (\*1959)*

*Text: Friedrich Hölderlin (1770–1843), 1803*

Der Nordost wehet,  
Der liebste unter den Winden  
Mir, weil er feurigen Geist  
Und gute Fahrt verheißet den Schiffern.  
Geh aber nun und grüße  
Die schöne Garonne,  
Und die Gärten von Bourdeaux  
Dort, wo am scharfen Ufer  
Hingehet der Steg und in den Strom  
Tief fällt der Bach, darüber aber  
Hinschauet ein edel Paar  
Von Eichen und Silberpappeln;

Noch denket das mir wohl und wie  
Die breiten Gipfel neiget  
Der Ulmwald, über die Mühl,  
Im Hofe aber wächset ein Feigenbaum.  
An Feiertagen gehen  
Die braunen Frauen daselbst

Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth. Serve the Lord with fear, and rejoice with trembling. Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now and evermore and for ever and ever. Amen.

15 **Andenken, Op. 100** (2019)

*Translation: Michael Steffens*

The Northeastern wind blows,  
The wind I love the best of all the winds,  
Because it promises the sailors  
A fiery spirit and a good journey.  
But now go and greet  
The Garonne in all its beauty,  
And the gardens of Bordeaux  
There, where the path leads up the steep bank,  
and the brook falls deep  
Into the river, watched from above by  
A noble pair of oaks and  
Silvery poplars.

I still think of this with joy, and of how  
The elm forest slants  
the broad treetops over the mill.  
However, in the yard there grows a fig tree.  
On the holidays  
The brown women walk there

Auf seidnen Boden,  
Zur Märzenzeit,  
Wenn gleich ist Nacht und Tag,  
Und über langsamen Stegen,  
Von goldenen Träumen schwer,  
Einwiegende Lüfte ziehen.

Es reiche aber,  
Des dunkeln Lichtes voll,  
Mir einer den duftenden Becher,  
Damit ich ruhen möge; denn süß  
Wär unter Schatten der Schlummer.  
Nicht ist es gut,  
Seellos von sterblichen  
Gedanken zu sein. Doch gut  
Ist ein Gespräch und zu sagen  
Des Herzens Meinung, zu hören viel  
Von Tagen der Lieb,  
Und Taten, welche geschehen.

Wo aber sind die Freunde? Bellarmin  
Mit dem Gefährten? Mancher  
Trägt Scheue, an die Quelle zu gehn;  
Es beginnet nämlich der Reichtum  
Im Meere. Sie,  
Wie Maler, bringen zusammen  
Das Schöne der Erd und verschmähn  
Den geflügelten Krieg nicht, und  
Zu wohnen einsam, jahrlang, unter  
Dem entlaubten Mast, wo nicht die Nacht  
durchglänzen  
Die Feiertage der Stadt,  
Und Saitenspiel und eingeborener Tanz nicht.

Nun aber sind zu Indiern  
Die Männer gegangen,  
Dort an der luftigen Spitz

on the silky ground.  
In March,  
When night and day are the same,  
And over slow footbridges,  
Heavy with golden dreams,  
Lulling airs come drifting.

But someone hand me,  
filled with dark light,  
The ambrosial chalice,  
So that I may rest; for it would be sweet  
To slumber under the shadows.  
It is a bad thing  
To be soulless of mortal  
Thoughts. But conversation  
Is a good thing – to speak  
What the heart believes, to hear much  
Of the days of love,  
And of the deeds that happened.

But where are my friends? Bellarmin  
And his companions? Some  
shy away from approaching the well;  
For wealth begins  
In the ocean. They,  
Like painters, bring together  
All that is beautiful upon the earth and do not  
contemn the winged war, and not  
To live in solitude for many years under  
The leafless mast, where neither  
The holidays of the city  
Sparkle through the night,  
Nor do string music and native dances.

But off to the Indies  
The men have gone now;  
There on the windy peaks

An Traubenbergen, wo herab  
Die Dordogne kommt,  
Und zusammen mit der prächtigen  
Garonne meerbreit  
Ausgeheth der Strom. Es nehmet aber  
Und gibt Gedächtnis die See,  
Und die Lieb auch heftet fleißig die Augen,  
Was bleibet aber, stiften die Dichter.

of vine-covered mountains, where  
The Dordogne comes down  
And together with the beautiful  
Garonne, the stream  
Flows out as wide as the sea. But the sea  
Takes and gives memory,  
And love, too, fixes the eyes diligently.  
The poets, however, bring about what remains.

## *Acknowledgements*

*A big thank you goes to Alexander Lüken, who worked extensively with us on putting together the project and assisted us with the recording, as well as to Karsten Zimmermann, our congenial and attentive sound engineer.*

## *Danksagung*

*Ein großer Dank geht an Alexander Lüken, der intensiv mit uns an der Gestaltung arbeitete und bei der Aufnahme mit Rat und Tat zur Seite stand, sowie an Karsten Zimmermann, unseren ebenso angenehmen wie aufmerksamen Tonmeister.*

GENUIN classics GbR  
Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn  
Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany  
Phone: +49.(0)341.2155250 · Fax: +49.(0)341.2155255 · mail@genuin.de

Recorded at the Church St. Mariä Geburt, Köln Stammheim  
September 20-23, 2022  
Recording Producer/Tonmeister: Karsten Zimmermann  
Editing: Karsten Zimmermann

English Translation: Aaron Epstein  
Proofreading Lyrics: Michael Steffens  
Booklet Editorial: Diana Kallauke  
Photography: Christoph Papsch  
Cover Graphic: Wolfgang Hanauer  
Graphic Design: Thorsten Stapel

©+© 2024 GENUIN classics  
All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,  
lending, public performance and broadcasting prohibited.

